

ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Анны Андреевны ГУРЕЕВОЙ
«Социокоммуникативные характеристики языковой личности
переводчика (на материале русского и английского языков),
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка**

Повышение значимости переводческой профессии в глобализованном мире, определившее повышенное внимание к различным аспектам подготовки переводчиков, требует от исследователей осмысления закономерностей переводческой деятельности, включая закономерности действий переводчика как субъекта коммуникации, объяснения логики, а также внешней и внутренней обусловленности, принятия переводчиком решений. Именно этим вопросам посвящено диссертационное исследование А.А.Гуреевой, в котором рассматривается проблема обусловленности переводческих действий социокоммуникативными характеристиками переводчика. Таким образом, диссертация А.А.Гуреевой отличается несомненной **актуальностью**.

Перевод рассматривается в данной работе как процесс создания интеракционного пространства. Соответственно, подобный подход к переводу потребовал выделения социокоммуникативных характеристик переводчика, значимых для поддержания данного интеракционного пространства. Особый интерес представляет использование в качестве эмпирической базы исследования контекстов авторефлексии и рефлексии участников профессионального переводческого дискурса. Сказанное свидетельствует о **научной новизне** проведенного А.А.Гуреевой исследования.

Теоретическая значимость исследования, по нашему мнению, заключается в обогащении наших представлений о роли субъективного фактора в обеспечении межъязыковой (переводческой) коммуникации, который до сих пор оставался в тени переводоведческих и лингвистических исследований, и, таким образом, в развитии антропоцентрического подхода к изучению особенностей коммуникации и механизмов, ее обеспечивающих.

Полученные автором результаты исследования обладают несомненной дидактической ценностью и могут использоваться при подготовке переводчиков, особенно в рамках таких дисциплин, как «Теория перевода» и «Теория межкультурной коммуникации». Таким образом, проведенное исследование обладает значительной **практической ценностью**.

Основная цель, поставленная автором, заключается в выявлении социокоммуникативных характеристик языковой личности переводчика. А.А.Гуреева последовательно решает сформулированные во введении к

работе задачи, следуя безупречной логике и выстраивая совершенную композицию работы. В первой главе автор создает прочную теоретическую базу для своего исследования, освещая различные аспекты изучения языковой личности вообще и вторичной языковой личности переводчика, в частности. Одним из наиболее значимых выводов, к которым приходит автор, на наш взгляд, является следующий: переводчик как коммуникативная личность должен обладать такими важными характеристиками, как способность наблюдения за собственным языковым сознанием (интроспекция) и рефлексия (С.9). Следует признать, что на этот аспект языковой личности переводчика исследователи до сих пор не обращали достаточного внимания. Между тем именно он определяет способность переводчика к профессиональному самосовершенствованию.

Во второй главе, на основе анализа контекстов авторефлексии и рефлексии русскоязычных и англоязычных переводчиков, А.А.Гуреева выводит социокоммуникативные характеристики переводчика, наиболее значимые с точки зрения потребностей обеспечения интеракции коммуникантов (контактность, профессиональная адаптивность, профессиональная ответственность, интернальность). На основе ознакомления с авторефератом диссертации А.А.Гуреевой можно сделать общий вывод, что только сочетание выявленных качеств переводчика, которые к тому же получили достаточное развитие, позволяет обеспечить успех профессиональной переводческой деятельности.

В результате проведенного исследования А.А.Гуреева приходит к вполне обоснованным выводам, наиболее значимыми из которых являются следующие:

- 1) Профессиональной деятельности устного переводчика, обладающего способностью к рефлексии и авторефлексии, свойственна реляционность, выражающаяся в обусловленном профессиональной необходимостью стремлении обеспечивать продуктивное общение и взаимосвязь коммуникантов.
- 2) Личность переводчика, являющегося актором опосредованной коммуникации, формируется в результате синергетики первичной языковой личности, вторичной языковой личности и трансляционной личности.
- 3) Важной характеристикой профессиональной личности переводчика является адаптивность к условиям перевода.

Следует отметить, что успешному достижению поставленной цели способствовал анализ значительного объема практического материала. Массив исследованного материала составляет 52 англоязычных видеоподкасты с участием профессиональных переводчиков (общая продолжительность звучания – 14 часов), 87 русскоязычных текстов интервью профессиональных переводчиков, 173 русскоязычных и 164

англоязычных текста указанных жанров, описывающих ситуации двустороннего последовательного перевода.

Ознакомление с текстом автореферата диссертации позволяет сделать вывод о несомненной переводоведческой эрудиции автора, наличии у нее определенной переводческой концепции и профессионально правильного подхода к исследованию перевода. Хотя количество использованных теоретических работ, включенных в библиографический список, в автореферате не указано, нет сомнений в том, что А.А.Гуреева изучила значительный объем специальной литературы.

Несомненно, сформулированная А.А.Гуреевой цель успешно достигнута и поставленные задачи решены в полном объеме. К защите представлено интересное, вполне завершённое исследование, в котором раскрываются специфические характеристики языковой личности переводчика, определяющие возможности профессионального развития самой личности и обеспечивающие успешную интеракцию коммуникантов в рамках межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Диссертация Анны Андреевны Гуреевой «Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика (на материале русского и английского языков)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, полностью отвечает требованиям п.7 Положения о порядке присуждения ученых степеней (в редакции Постановления Правительства Российской Федерации от 20 июня 2011 г. № 475), а ее автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.Добролюбова», 603155, Нижний Новгород, ул. Минина, 31-А, тел.: 8-902-307-86-98, e-mail: artist232@rambler.ru.

Вадим Витальевич Сдобников

26 сентября 2014 г.

